

REVAGLIATTI / VECELLIO

(Castellano-Alemán)

Poemas inéditos de ROLANDO REVAGLIATTI

traducidos por RENATO VECELLIO

Recitador Argentino N° 24

Nostromo Editores

Colección : Recitador Argentino

http://www.geocities.com/nostromo_editores/

No lamento su pequeñez

Sí
(creo)
mi enormidad.

*

No lamento tu irrelevancia como personaje

Sí
(creo)
la mía como público.

*

No lamento que yo esté muriendo

Sí
(creo)
la eternidad.

*

Ich beklage nicht seine Kleinheit

Ja
(ich schaffe)
mein Übermaß.

*

Ich beklage nicht deine Unwichtigkeit als
Persönlichkeit

Ja
(ich schaffe)
die meine als Publikum.

*

Ich beklage nicht, daß ich im Sterben liege

Ja
(ich schaffe)
die Ewigkeit.

*

Pobre
 abochornada
me ama
 como puede.

*

¿Será un Gran Amor el nuestro?

Y si —pongamos por caso—
no fuera un Gran Amor el nuestro
¿te amo?
¿me amas?

*

Arme
 Beschämte
sie liebt mich
 wie sie kann.

*

Wird die unsere eine Große Liebe sein?

Und wenn —setzen wir den Fall—
die unsere nicht eine Große Liebe wäre.
Liebe ich dich?
Liebst du mich?

*

Moriría, amor mío
antes de lastimarte

O
aún mejor

moriría después.

*

Enamorada de un joven sobrio y
malintencionado
la solterona accede al contacto íntimo
y para ella —del todo— inaugural
tras veintisiete semanas de sutil cortejo.

*

Sterben würde ich, Liebling
ehe ich dich verletze

Oder
noch besser

danach würde ich sterben.

*

Verliebt in einen einfachen und übelgesinnten
jungen Mann
läßt die alte Jungfer Intimitäten zu
und für sie —völlig— neu
nach siebenundzwanzig Wochen subtilen
Liebeswerbens.

*

Piropo a una adolescente
con un par apabullante
de adolescentes tetas:

“¡Qué par apabullante!”

*

La suciedad
es un reencuentro.

*

La larva de un pensamiento
en mi oído

Es en tanto larva
que aturde.

*

Viene con abismo la belleza.

*

Artigkeit für ein junges Mädchen
mit einem Paar plattdrückender
junger Titten:

“Was für ein Paar Plattdrückender!”

*

Die Unsauberkeit
ist eine Begegnung.

*

Die Larve eines Gedankens
in meinem inneren Ohr

Indessen ist sie Larve
die verblüfft.

*

Mit Unergründlichkeit kommt die Schönheit.

*

RECITADOR ARGENTINO N° 24

Edición en papel : Julio 2003

Esta edición-e : Abril 2004

Rolando Revagliatti (Buenos Aires, 1945) publicó un volumen con su dramaturgia, dos de cuentos y relatos y catorce poemarios. Su quehacer en narrativa y en poesía ha sido traducido y difundido parcialmente en diez idiomas.

Rolando Revagliatti wurde 1945 in Buenos Aires / Argentinien geboren. Als Dramatiker veröffentlichte er einen Band, zwei mit Geschichten und Erzählungen und 14 Gedichtbände. Seine Erzählungen und Gedichte wurden in zehn Sprachen übersetzt und teilweise publiziert.

Correspondencia a Rolando Revagliatti:

Bogotá 2466 - (1406) Ciudad de Buenos Aires - La Argentina
revadans@yahoo.com.ar

Renato Vecellio nació en 1951 en Warmbad-Villach / Austria como ciudadano italiano. Es profesor de idiomas, traductor e intérprete de italiano, español y portugués. En el transcurso de los años ha traducido con éxito poesía, prosa y libros de documentación al alemán.

Renato Vecellio wurde 1951 in Warmbad-Villach / Österreich als Italiener geboren. Er ist Sprachlehrer, Übersetzer und Dolmetscher für Italienisch, Spanisch und Portugiesisch. Im Laufe der Jahre hat er erfolgreich Lyrik, Prosa und Sachbücher ins Deutsche übersetzt.

Correspondencia a Renato Vecellio

Burghardtgassee 6/4 - A - 1200 Wien - Austria

Diseño & armado de originales para esta edición electrónica :

L.J.Silver <drumour@fibertel.com.ar>